Porównanie tłumaczeń Wyjścia 24:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy Mojżesz spisał wszystkie słowa JAHWE,\* wstał wcześnie rano, zbudował ołtarz u (podnóża) góry i (postawił) dwanaście pomników\*\* dla dwunastu plemion\*\*\* Izraela.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy Mojżesz spisał wszystkie słowa JAHWE, wstał wcześnie rano, zbudował ołtarz u podnóża góry i postawił dwanaście pomników dla dwunastu plemion Izraela. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy Mojżesz spisał wszystkie słowa JAHWE. A kiedy rano wstał, zbudował ołtarz u stóp góry i *ustawił* dwanaście słupów, według *liczby* dwunastu pokoleń Izraela. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I napisał Mojżesz wszystkie słowa Pańskie: a wstawszy rano zbudował ołtarz pod górą, i dwanaście słupów według dwanaście pokolenia Izraelskiego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I napisał Mojżesz wszytkie słowa PANSKIE; a rano wstawszy, zbudował ołtarz przy samej górze i dwanaście tytułów według dwanaście pokoleń Izraelowych. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Spisał więc Mojżesz wszystkie słowa Pana. Nazajutrz wcześnie rano zbudował ołtarz u stóp góry i postawił dwanaście stels, stosownie do liczby dwunastu szczepów Izraela. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy Mojżesz spisał wszystkie słowa Pana, a wstawszy wcześnie rano, zbudował ołtarz u stóp góry i postawił dwanaście pomników dla dwunastu plemion izraelskich. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Mojżesz więc spisał wszystkie słowa JAHWE. A gdy wstał wcześnie rano, zbudował ołtarz u stóp góry i postawił dwanaście steli dla dwunastu plemion Izraela. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Mojżesz zapisał wszystkie słowa JAHWE. Wstał o świcie, zbudował ołtarz u stóp góry i wzniósł dwanaście stel, według liczby dwunastu plemion Izraela. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wtedy Mojżesz spisał wszystkie słowa Jahwe. A kiedy wstał rano, zbudował ołtarz u stóp góry i [ustawił] dwanaście głazów według dwunastu pokoleń izraelskich. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Mosze napisał wszystkie słowa Boga. Wstał wcześnie rano i zbudował ołtarz u stóp góry i dwanaście pomników dla dwunastu plemion Jisraela.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І записав Мойсей всі господні слова. Вставши ж, Мойсей вранці збудував жертівник під горою і дванадцять каменів на дванадцять племен Ізраїля. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc Mojżesz spisał wszystkie słowa WIEKUISTEGO. Nadto wstał rano i u stóp góry wystawił ofiarnicę oraz dwanaście słupów, stosownie do dwunastu pokoleń israelskich. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Toteż Mojżesz spisał wszystkie słowa JAHWE. Potem wstał wcześnie rano i u podnóża góry zbudował ołtarz oraz dwanaście słupów odpowiadających dwunastu plemionom Izraela. |

1. 1) <x>50 31:9</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) pomników, מַּצֵבֹות : co do ich funkcji zob. Rdz 28; 32. Wg PS: kamieni, אבנים , por. G. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) dla dwunastu plemion, עָׂשָר לִׁשְנֵים : wg 4Q158:4: według liczby, למספר . [↑](#footnote-ref-4)